

Revista de **Filología Alemana**

ISSN: 1133-0406

http://dx.doi.org/10.5209/rev_RFAL.2016.v24.52827EDICIONES
COMPLUTENSE

Hernández, Isabel/ Sánchez, Paloma (eds.): *Los cuentos de los hermanos Grimm en el mundo. Recepción y traducción*. Madrid: Síntesis 2014. 275 pp.

Como una de las “imágenes desiderativas en el espejo” de la representación literaria, en el primer volumen de *El principio esperanza* [Das Prinzip Hoffnung], Ernst Bloch (2007: 408) se refiere a los cuentos maravillosos y la novela por entregas (o folletín), como ámbitos de la fantasía trivial, donde se acerca lo lejano y el dolor puede transmutarse en felicidad (“Los pequeños héroes y pobres gentes llegan a aquel punto en que la vida se ha hecho hermosa”¹). En los *Cuentos de la infancia y el hogar* [*Kinder- und Hausmärchen*], de los hermanos Jacob y Wilhelm Grimm, ejemplo paradigmático de esas imágenes utópicas del deseo, para Bloch, tal como para Walter Benjamin, la superación final de las dificultades es posible gracias al valor, la astucia o inteligencia del pequeño protagonista. Así, relatos como “Das tapfere Schneiderlein” o “Der Gevatter Tod”, “Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich” o “Tischlein deck dich, Esel streck’ Dich und Knüppel aus dem Sack”, funcionan, según el filósofo, como “un trozo de Ilustración, mucho antes de que esta existiera” (í.d.).

Desde su designación general como *Märchen* (o *Märlein*, según Max Lüthi), tal como en los otros diminutivos que se repiten en los títulos citados y a lo largo de los relatos, estas narraciones se presentan como “menores”, por diversas razones: por su extensión, por su “humilde” –y, en cierta medida, “engañoso”– origen popular –a la luz del análisis del complejo concepto de autoría en la obra–, por la atribución, desde el título, al ámbito de lo doméstico e infantil o por su popularidad ante un público, hoy, masivo. Paradójicamente, estos pequeños relatos mantienen una sólida pervivencia, sostenida y acrecentada a lo largo de los dos últimos siglos. A diferencia de lo ocurrido con las *Sagas* recopiladas por los Grimm, la “vitalidad” y “enorme versatilidad” de su recopilación son ampliamente demostradas en la gran cantidad de reediciones, traducciones, versiones y adaptaciones de los cuentos, desde la publicación de los dos volúmenes de su obra, en 1812 y 1815.

En esta fecundidad y proliferación, se fundamenta, asimismo, la relevancia del análisis de la recepción y traducción de *Los cuentos de los hermanos Grimm en el mundo*, objeto de estudio del volumen homónimo, coordinado por Isabel Hernández y Paloma Sánchez. Las cuatro secciones que componen el volumen dividen los estudios dedicados a la obra en tres problemáticas fundamentales, vinculadas a los procesos de traslación y las diferentes fases en la recepción de la obra: en primer lugar, la “cronológica”, que abarca el estudio dedicado a los orígenes del cuento

¹ Bloch, E., *El principio esperanza* [1]. Trad. de Felipe González Vicén. Madrid: Trotta 2007.

(primera sección) y los análisis abocados al desarrollo del género y la recepción de la obra, hasta la actualidad (segunda sección); en segundo lugar, los problemas específicos que hacen a la traducción del género, en sus aspectos lingüísticos y culturales (tercera sección) y la sección final, dedicada a ciertas dimensiones del cuento menos estudiadas hasta la actualidad, en su vinculación con la obra de los hermanos Grimm, tales como la innovación en los procesos de traducción, a partir del “contexto cultural y los nuevos medios de comunicación”.

De este modo, en la primera sección del volumen, Patricia Cañizares Ferriz analiza las formas de traslación de la colección de los Siete sabios de Roma, que llega a Occidente en la baja Edad Media y es reescrita como *roman*, *exemplum* o relato de ficción.

En la segunda sección, “Tras las huellas del cuento”, en primer lugar, se agrupan los textos dedicados a la recepción de los cuentos en la Península Ibérica. Luis Acosta analiza la primera recepción de los hermanos Grimm en España, durante el siglo XIX, teniendo en cuenta dos aspectos fundamentales: “el proceso de recepción inicial de la obra a través de la crítica española” y “la acogida mediante la traducción”. Por su parte, Isabel Hernández estudia la publicación de los cuentos por parte de la editorial de Saturnino Calleja, y su impacto en la historia de la edición en España, teniendo en cuenta la tradición ejemplar, “la preocupación por todo lo pedagógico” y el carácter realista, propio de la tradición literaria española. La autora se centra en los recursos de naturalización utilizados por el editor, a fin de lograr “la popularización del libro como transmisor de la cultura y herramienta imprescindible para la instrucción del pueblo” (p. 79). Naroa Zubillaga Gómez se ocupa del registro en las traducciones de la versión de Caperucita, de los hermanos Grimm, en el País Vasco; mientras que Javier García Alberó invierte la perspectiva y da cuenta de la recepción de los cuentos de Fernán Caballero en Alemania. Por su parte, María Teresa Cortez estudia la recepción portuguesa de los *Cuentos infantiles y del hogar*, las mediaciones en la traducción y la evolución y recontextualización en Portugal, hasta el presente.

En la misma sección, en segundo lugar, Mónica Di Girolamo se ocupa del “arquetipo universal” de la Cenicienta, en la obra de Giambattista Basile y sus traducciones, dando cuenta de las variaciones originales y dificultades de la obra basiliense, sobre todo, en lo que respecta al uso del dialecto napolitano del siglo XVII. En sentido paralelo, partiendo del análisis de la versión del mismo autor, Giambattista Basile, para llegar a revisar la adaptación de Ítalo Calvino, Yolanda Romano Martín se ocupa del *Leitmotiv* de la bella durmiente, en las versiones y traducciones al español del clásico infantil.

La tercera sección del volumen, “Problemas de traducción del género” incluye el estudio de la forma genérica “cuento” y su relevancia a la hora de traducir cuentos, de Eva Palkovičová. Los estudios lingüísticos de Juan Antonio Albaladejo Martínez, y Juan José Calvo García de Leonardo están dedicados respectivamente a las formas de oralidad y ‘dialectalidad’ en los cuentos, y los contrastes intralingüísticos en el corpus de cuentos marcados, por una parte, y a las formas de traslación de los nombres propios y otros equivalentes, en términos de “adopción endónima”, adaptación o sustitución exónima. Desde otro punto de vista, María Begoña Arbulu Barturen se ocupa de los modismos y culturemas en la traducción al español de María Teresa Dini, del clásico italiano de Carlo Collodi, *Le avventure di Pinoc-*

chio. Asentada en una perspectiva poscolonial y a partir del concepto de “traducción cultural”, de Edward Said, Maria Grazia Scelfo investiga la visión del otro entre culturas diferentes, en cuentos exóticos y cuentos contemporáneos. Si el italiano y el español ocupan centralmente a las dos autoras anteriores, por su parte, María Alcantud Diaz y Juan José Calvo García de Leonardo, junto con Beatriz María Rodríguez Rodríguez, analizan las formas de traducción al inglés. En el caso de los dos primeros, la temática de su aporte se centra en la traducción de Rapunzel al inglés y “el reflejo de la crueldad y la violencia” las sucesivas versiones del texto; en tanto la última autora revisa las adaptaciones del Quijote al formato “cuento”, en inglés. En otro sentido, en relación con estas adaptaciones al inglés, Rebeca Cristina López González se ocupa de las formas de traducción (“disfuncional”), a través del análisis de la guionización, en la película *The Brothers Grimm*, con lo que introduce la problemática intermedial en el volumen, que luego tendrá continuidad en el aporte de Manuel Espinoza Proudinat.

Incluido en el último apartado del volumen, “Las múltiples dimensiones del cuento”, el último autor mencionado se ocupa de la traducción intermedial de los cuentos y “los nuevos originales”, a partir del ejemplo de Kurd Lasswitz. Estefanía Flores Acuña escruta otro aspecto de la traducción del italiano al español, las referencias culturales en las traslaciones de algunos cuentos de Gianni Rodari y Limei Liu Liu indaga los cuentos proverbiales chinos y aspectos problemáticos de la traducción fraseológica.

Finalmente, en tanto Jesús Belotto Martínez se ocupa de la traducción y recepción baudelaireanas de los cuentos de Edgar Allan Poe, y su espacio en la poética del poeta francés; Liisa Laukkanen explora las perspectivas y recepción de los cuentos de los Grimm, a través de las reseñas de sus ediciones, en lengua fina.

Tanto por los elementos colectivos y populares, rescatados originalmente por la colección de los hermanos Grimm, en el origen de la recepción del *Märchen*, tal como se estudia aquí, como por los aspectos psicológicos y pedagógicos esenciales, modélicamente impresos en la obra de los románticos de Hanau, los cuentos sobreviven como algo más que un murmullo, o un chismecillo. La evidente ‘traducibilidad’ del *Märchen* de los Grimm a innumerables lenguas, formas artísticas y culturas también expresa la persistencia o supervivencia del elemento utópico que se resuelve en el final; final que realiza el triunfo (ilustrado) de la inteligencia del hombre. Así, en lo engañosamente menor, en lo aparentemente insignificante, de estos breves relatos, de sus pequeños protagonistas y lectores renovados, se manifiesta el potencial utópico de la liberación superadora, la modesta astucia, menos sentenciosa que esclarecedora, de una justicia más profunda, de un aprender a ser más provechoso y de una verdad “más nutritiva que todas las demás” (Bloch: 2007: 412).

Mariela Ferrari
Universidad de Buenos Aires
mariela_c_ferrari@hotmail.com